

LANGUES ET CULTURES MÉDITERRANÉENNES
PROPOSITION DE DÉMARCHE PLURILINGUE
« Comparons nos langues » (N. Auger)
français / latin / grec / arabe

Sens de la démarche

Il s'agit de proposer à la réflexion des élèves une série de phrases dans diverses langues qui réalisent différemment une même notion grammaticale, de façon à ce que le travail de comparaison et d'analyse permette de mettre en évidence à la fois les spécificités des langues et l'existence commune de cette notion. Dans la mesure où il s'agit de construire celle-ci, l'étiquetage des classes et fonctions grammaticales n'est pas un prérequis. La compréhension et l'assimilation des notions prime sur leur dénomination. Au terme du processus, celle-ci stabilise les connaissances acquises.

Comme y invitent les nouveaux programmes du collège, cette démarche à la fois active et réflexive permet aux élèves de «comprendre le fonctionnement de la langue » en s'appuyant sur une comparaison des langues (VOIR réf.).

Tout en développant des compétences du domaine 1 (« Les langages pour penser et communiquer »), les élèves travaillent de la sorte celles du domaine 2 (« Méthodes et outils pour apprendre »), 3 (« Formation de la personne et du citoyen » : ouverture culturelle par l'étude raisonnée et la comparaison des langues), 4 (démarche d'investigation, raisonnement : « induire et déduire, grâce à la résolution de problème, aux démarches d'essais-erreurs, de conjecture et de validation », p. 9 cycle 4), 5...

Bibliographie : M. Malherbe, *Les langages de l'humanité*, Laffont, « Bouquins », 2010 (1983) ; voir lien / Casnav de Nancy

Déroulement des séances

. 1) Donner aux élèves le tableau d'observation : faire formuler des observations puis des hypothèses à partir des exemples proposés dans chaque langue (ces derniers doivent être choisis de façon à faciliter les inférences attendues : cf. colonne de droite)

- Comparer les différentes phrases ou construction dans chacune des langues (par ligne du tableau) puis comparer les formes d'une même phrases dans les différentes langues (par colonne du tableau)
- Guide d'observation :
 - nombre de mots
 - ordre des mots
 - présence / absence de certaines classes de mots (verbe, déterminant, pronoms, adverbes, locutions...)
 - formes des mots (selon l'emploi : fonctions, degrés, variations en genre, nombre, personne, temps...)
- Formulation des premières hypothèses :
 - Essai de généralisation à partir des observations faites sur les phrases dans chacune des langues et en comparant les langues

- . 2) Donner aux élèves un corpus composé de plusieurs phrases dans chaque langue :
- leur demander de trier ces phrases : à l'intérieur de chacune des langues puis en comparant les langues (possibles travaux par groupes avec comptes rendus et/ou ambassadeurs)
 - leur demander de justifier leur tri : formuler les différences et les points communs (entre les différentes constructions étudiées — entre colonnes, de façon à mettre en évidence la notion visée)
 - retour sur la langue française

. 3) Si nécessaire et selon les connaissances des élèves, apport de la terminologie par le professeur, permettant de formuler les règles et de stabiliser les savoirs.

. 4) Réinvestissement en production